

Saessolsheim, 13 octobre 2024

Concert d'orgue

Chorals baroques allemands

Francis Jacob : orgue

Organiste et claveciniste, il se produit en soliste et en ensembles (Gli Angeli, Hator Consort, le Concert Royal...). Il est professeur au Conservatoire de Strasbourg. Il est directeur artistique de l'Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim

Chaîne youtube avec de nombreux enregistrements :
<https://www.youtube.com/user/FrancisJacob100>

*L'orgue de Saessolsheim a été construit par Bernard Aubertin en 1995.
Il est de style baroque allemand, et comporte 30 jeux sur 2 claviers et pédale.*

Le programme, textes et traductions

1 Johann Ludwig Krebs (1713 - 1780) :

Indication en tête de la partition pour orgue : «pleno organo con pedale», qu'on peut traduire : *avec toute la puissance de l'orgue*. Le choral est à la basse (jouée au pédalier).

Johann Ludwig Krebs : c'était le meilleur élève de Johann Sebastian Bach, qui en a eu de nombreux pendant toute sa carrière. J. S. Bach aurait dit de Krebs qu'il était «*der einzige Krebs in meinem Bach*» (qui se traduit par «il est la seule écrevisse (*Krebs*) dans mon ruisseau (*Bach*)»).

Sens général du texte : il est question de l'attachement du chrétien à Jésus. Dans la 1ère strophe, cet attachement fait l'objet d'une comparaison : «je dois m'attacher à lui comme les crochets de la bardane ». La bardane est cette plante dont les graines sont dans une sorte de boule avec des crochets : en se promenant dans des endroits où il y en a, on se retrouve avec les chaussettes pleines de ces boules, et c'est un certain travail de les enlever.

Meinen Jesum lass ich nicht

Weil er sich für mich gegeben,
So erfordert meine Pflicht,
Klettenweis' an ihm zu kleben;
Er ist meines Lebens Licht;
Meinen Jesum laß' ich nicht.

*Je ne quitterai pas mon Jésus
Parce qu'il s'est donné pour moi,
Ainsi l'exige mon devoir
je dois m'attacher à lui comme les crochets
de la bardane ; Il est la lumière de ma vie ;
Je ne quitterai pas mon Jésus.*

2 Georg Böhm (1661-1733) :

Une élégante polyphonie à 4 voix, le choral apparaissant à la basse (jouée au pédalier).

Le sens général du texte est autant dans l'esprit de l'Ancien Testament que dans celui du Nouveau : garde-nous dans ta Parole, et punis tes ennemis.

Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort
Und steure deiner Feinde Mord,
Die Jesum Christum, deinen Sohn,
Stürzen wollen von seinem Thron.

*Garde-nous, Seigneur, par ta parole
Et dirige le meurtre de tes ennemis,
Qui Jésus-Christ ton Fils,
Je veux tomber de son trône.*

3 *Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) :* **Christ unser Herr, extrait de la Clavierübung III, BWV 684**

La Clavierübung est un ensemble de 4 recueils pour clavier édités à l'initiative de J. S. Bach de son vivant. Avec les variations canoniques sur «Vom Himmel hoch», ce sont les seules œuvres pour clavier éditées du vivant de Bach. De nombreuses et importantes autres œuvres (les toccatas, le Clavier Bien Tempéré, l'Art de la Fugue, de nombreuses œuvres isolées n'ont pas été éditées du vivant de Bach, mais les manuscrits nous sont parvenus de diverses façons, originaux ou copies. La 3^e partie de la Clavierübung est le recueil destiné à l'orgue, les 3 autres sont destinés au clavecin. Il comprend un grand prélude et fugue, 4 duettis, et l'ensemble des chorals, en 2 versions (une longue et une plus courte) correspondant au catéchisme en musique.

Bach déploie dans cette pièce une impressionnante fontaine musicale sous forme de grands mouvements de double-croche à la main gauche, qui traverse telle un ruisseau, la pièce, figurant l'eau du baptême. Le choral est une voix au milieu de la polyphonie, c'est le pédalier qui joue cette voix.

Le sens général du texte : consacré au baptême du Christ, et à ce qu'il représente quant au baptême du Chrétien (qui se trouve lavé des péchés)

Christ, unser Herr, zum Jordan kam
Nach seines Vaters Willen,
Von Sanct Johann's die Taufe nahm,
Sein Werk und Amt zu 'rfüllen.
Da wollt' er stiften uns ein Bad,
Zu waschen uns von Sünden,
Ersäufen auch den bittern Tod
Durch sein selbst Blut und Wunden,
Es galt ein neues Leben.

*Le Christ notre Seigneur est venu au Jourdain
Selon la volonté de son père,
Il fut baptisé par Saint Jean,
Pour accomplir son œuvre et sa tâche.
Ainsi il a voulu nous donner un bain,
Pour nous laver des péchés,
Pour noyer aussi la mort amère
Par son propre sang et ses blessures,
Cela valut une nouvelle vie.*

4 *Johann Ludwig Krebs (1713 - 1780) :* **Jesu der du meine Seele KWV 531**

Un choral composé comme un numéro dans une cantate, où un instrument mélodique serait omniprésent (un hautbois par exemple), la basse continue également (dont il reste le principal : la basse au pédalier), un chanteur intervient simplement avec les différentes phrases du choral, séparées par l'introduction instrumentale, des interludes entre chaque phrase, un postlude.

Le sens général du texte : ta Parole, ô Dieu, m'a arraché de la mort amère

Jesu, der du meine Seele
Hast durch deinen bittern Tod
Aus des Teufels finstern Höhle
Und der schweren Seelennot
Kräftiglich herausgerissen
Und mich solches lassen wissen
Durch dein angenehmes Wort,
Sei doch itzt, o Gott, mein Hort!

*Jésus, qui a arraché mon âme
par ta mort amère
De la grotte sombre du diable
Et également la grave détresse de l'âme
avec force
et m'a fait savoir tout cela
Par ta parole agréable,
Sois maintenant, ô Dieu, mon refuge !*

5 Johann Sebastian Bach :

Schmücke dich, o liebe Seele, extrait des Chorals de Leipzig BWV 654

Les Chorals de Leipzig sont un recueil de 18 chorals pour orgue rassemblés vers la fin de la vie de J. S. Bach, en en retravaillant certains, en vue de les éditer, ce que la mort de Bach ne lui permettra pas de mener à bien. Ces chorals de Leipzig sont assez développés, ils sont plutôt longs.

Le sens général du texte : Chère âme, apprête-toi à quitter la sombre caverne du péché et à rejoindre le Seigneur.

Schmücke dich, o liebe Seele,
Laß die dunkle Sündenhöhle,
Komm ans helle Licht gegangen,
Fange herrlich an zu prangen;
Denn der Herr voll Heil und Gnaden
Läßt dich itzt zu Gaste laden.
Der den Himmel kann verwalten,
Will selbst Herberg in dir halten.

*Pare-toi, ô chère âme,
Quitte la sombre caverne du péché
Viens dans la lumière éclatante,
Commence à briller glorieusement ;
Car le Seigneur, plein de salut et de grâce
T'a convié maintenant comme invité.
Lui qui peut régner sur le ciel
Voudrait trouver sa demeure en toi.*

6 Johann Ludwig Krebs :

Herr Gott, dich loben alle wir KWV 521

Une atmosphère très positive pour ce choral à l'allure joyeuse.

Le sens général du texte : Nous te louons, te disons humblement merci, de ce que tu as créé les Anges, qui volent autour de ton trône;

Herr Gott, dich loben alle wir
Und sollen billig danken dir
Für dein Geschöpf der Engel schön,
Die um dich schweb'n
vor deinem Thron.

*Seigneur Dieu, nous te louons tous
Et je devrais te remercier humblement
Pour les anges que tu as créés, si beaux,
qui volent autour de toi,
devant votre trône.*

7 *Johann Sebastian Bach* :

Ach Gott vom Himmel sieh darein BWV 741

Un choral impressionnant. L'indication «in organo pleno» implique une sonorité forte. L'écriture est tendue, par endroit dramatique, nourrie de nombreux chromatisme (usage abondant des demi-tons successifs).

Le sens général du texte : Dieu, daigne nous considérer depuis le ciel, nous, pauvres humains.

Ach Gott, vom Himmel sieh' darein	<i>Ah ! Dieu, du ciel jette un regard vers nous</i>
Und lass' dich des erbarmen,	<i>Et veuille nous prendre en pitié !</i>
Wie wenig sind der Heil'gen dein,	<i>Que tes fidèles sont rares,</i>
Verlassen sind wir Armen:	<i>Et dans quel pauvre abandon nous sommes !</i>
Dein Wort man lässt nicht haben wahr,	<i>On ne veut plus croire à la vérité de ta Parole</i>
Der Glaub' ist auch verloschen gar	<i>Et la foi s'est éteinte</i>
Bei allen Menschenkindern.	<i>Dans tout le genre humain.</i>

8 *Johann Sebastian Bach* :

Nun komm, der Heiden Heiland, choral orné extrait des chorals de Leipzig BWV 659

Il s'agit du choral de l'Avent le plus important, issu d'une mélodie grégorienne. Bach l'a traité dans plusieurs versions, 3 dans les chorals de Leipzig, et encore d'autres par ailleurs.

Le sens général du texte : Viens, Sauveur des païens, ta venue est un émerveillement pour la Terre.

Nun komm, der Heiden Heiland,	<i>Viens à présent, Sauveur des gentils !</i>
Der Jungfrauen Kind erkannt,	<i>Reconnu comme l'enfant de la Vierge,</i>
Des sich wundert alle Welt,	<i>Ce dont le monde entier s'émerveille,</i>
Gott solch Geburt ihm bestellt.	<i>du fait que Dieu ait accordé une telle naissance pour lui.</i>

9 *Gottfried August Homilius (1714-1785)* :

Herr Jesu Christ mein Leben's Licht, extrait du recueil «Harmonische Seelenlust»

C'est un choral de facture assez sobre, court, et agrémenté d'un motif qui traverse brièvement les voix avant d'énoncer la mélodie principale du choral.

Le sens général du texte : Dieu, ma lumière, mon refuge, ma consolation, mon avenir, ici, je ne suis que de passage.

O Jesu Christ, mein's Lebens Licht	<i>O Jésus-Christ, lumière de ma vie,</i>
Mein Hort, mein Trost, mein' Zuversicht,	<i>Mon trésor, mon réconfort, ma sécurité,</i>
Auf Erden bin ich nur ein Gast	<i>Je suis seulement un invité sur la terre</i>
Und drückt mich sehr der Sünden Last.	<i>Et le fardeau du péché m'opprime beaucoup.</i>

10 Johannes Brahms (1833 - 1897) :

Ach Gott, wie manches Herzeleid, transcription d'une pièce pour chant et piano

Le sens général du texte : La vie est faite de tristesse et d'affliction.

Ach Gott, wie manches Herzeleid	<i>Ah ! Dieu, quelle affliction</i>
Begegnet mir zu dieser Zeit!	<i>M'éprouve en cet instant</i>
Der schmale Weg ist trübsalvoll,	<i>De quels chagrins est semé le chemin étroit!</i>
Den ich zum Himmel wandern soll.	<i>Qui doit me mener au ciel</i>

11 Johann Sebastian Bach :

Allein Gott in der Höh' sei Ehr BWV 715

En 1703, J. S. Bach, âgé de 18 ans, et nouvellement en fonction comme organiste à Arnstadt, demande un congé de 4 semaines pour aller rencontrer Buxtehude à Lübeck. Il s'absente 3 mois, et à son retour, obtient un blâme de ses employeur, pour son absence prolongée, mais aussi «parce qu'il accompagnait le choral depuis son retour d'une manière à dérouter l'assemblée». Il existe une poignée de chorals comparable à cette version d'Allein Gott, présentée avec une harmonique dissonante et tourmentée. Si c'est ainsi que Bach accompagnait suite à son voyage, il n'est pas étonnant que les paroissiens d'Arnstadt aient été très surpris ! En tous cas, la rencontre de Buxtehude aura été marquante pour le jeune compositeur.

Le sens général du texte : Louange et reconnaissance à Dieu.

Allein Gott in der Höh' sei Ehr'
Und Dank für seine Gnade,
Darum daß nun und nimmermehr
Uns rühren kann kein Schade.
Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,
Nun ist groß' Fried' ohn' Unterlaß,
All' Fehd' hat nun ein Ende.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et nous le remercions pour sa grâce,
pour le fait que maintenant et plus jamais
aucun mal ne peut plus nous malmener.
Dieu nous a accordé un bienfait,
Maintenant il y a une grande paix sans fin,
Toutes les querelles sont désormais terminées.*

12 *Dietrich Buxtehude (1637 - 1707)*

Un choral orné à la polyphonie particulièrement sobre, où le temps semble suspendu.

Le sens général du texte : le salut vient de la foi, pas de nos œuvres

Es ist das Heil uns kommen her *Le salut nous est venu*
Von Gnad und lauter Güte. *De la grâce et de la bonté.*
Die Werk, die helfen nimmermehr, *Les actions n'ont plus le pouvoir*
Sie mögen nicht behüten. *De nous aider ni de nous protéger.*
Der Glaub sieht Jesum Christum an, *La foi ne veut contempler que Jésus Christ,*
Der hat g'nug für uns all getan, *Qui a tant fait pour nous,*
Er ist der Mittler worden. *Qui est devenu le Médiateur.*

13 *Johann Sebastian Bach :* **Nun danket alle Gott,** **extrait des Chorals de Leipzig, BWV 657**

Le sens général du texte : louons Dieu, qui a tant fait pour nous.

Nun danket alle Gott
Mit Herzen, Mund und Händen,
Der große Dinge tut
An uns und allen Enden,
Der uns von Mutterleib
Und Kindesbeinen an
Unzählig viel zugut
Und noch jetzund getan.

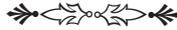
*Maintenant remercions tous Dieu
Avec nos cœurs, nos bouches et nos mains,
Lui qui fait de grandes choses
Pour nous et pour tous les buts,
Lui qui pour nous depuis les entrailles de notre mère
Et à travers les étapes de notre enfance
Sans compter, de grands biens
Nous a donnés et continue encore à donner.*

CO-VOITURAGES POSSIBLES : NOUS CONSULTER

Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim

© 06 88 12 54 79 <http://asamos.org>

E-mail : asamos@orange.fr



- Merci pour leur soutien à :
- Région Grand-Est
 - Conseil Départemental du Bas-Rhin
 - DRAC Grand-Est

Pour soutenir nos activités musicales vous pouvez :

- fréquenter nos concerts
 - en parler à des amis
- adhérer à notre association (membre actif 20€ par an, membre bienfaiteur 30€ par an)
- les dons sont déductibles des impôts : exemple : un don de 100€ Vous donne droit à une réduction d'impôts de 66€ et vous coûte finalement 33€
- nous aider pour l'organisation et la réalisation de nos concerts en rejoignant le comité actif de notre association.